Einkaufsbedingungen Kurtz Ersa
Dokument

§1 Allgemeine Bedingungen

(1) Für Bestellungen der Kurtz Zhuhai Manufacturing Limited (nachfolgend Kurtz Ersa genannt) gelten ausschließlich diese Einkaufsbedingungen. Entgegenstehende oder von den Einkaufsbedingungen abweichende Bedingungen des Lieferanten werden nicht anerkannt, es sei denn, Kurtz Ersa hätte ausdrücklich schriftlich ihrer Geltung zugestimmt. Die Einkaufsbedingungen gelten auch dann, wenn Kurtz Ersa in Kenntnis entgegenstehender oder abweichender Bedingungen des Lieferanten die Lieferung oder die Leistung vorbehaltlos annimmt.

(2) Diese Bedingungen gelten für alle Lieferanten, die eine Vertragsbeziehung mit Kurtz Ersa eingehen.

(3) Diese gelten auch für zukünftige Geschäfte mit dem Lieferanten auslaufender Geschäftsbeziehung.

§2 Bestellung und Auftragsbestätigung

(1) Die Abschlussvertreter von Kurtz Ersa sind nur zu schriftlichen Bestellungen befugt. Mündliche Abreden bedürfen daher zur Gültigkeit der schriftlichen Bestätigung.

(2) Ist der Bestellung von Kurtz Ersa kein bindendes Angebot des Lieferanten vorausgegangen, ist Kurtz Ersa zum Widerruf der Bestellung berechtigt, wenn Kurtz Ersa nicht innerhalb von fünf (5) Arbeitstagen nach Absenden einer Bestellung die Auftragsbestätigung des Lieferanten zugeht. Soweit die Auftragsbestätigung des Lieferanten von der Bestellung von Kurtz Ersa inhaltlich abweicht, muss der Lieferant dies in der Auftragsbestätigung besonders hervorheben, indem er eine Email an den Kurtz Ersa sendet. Solche Abweichungen werden nur Vertragsinhalt, soweit Kurtz Ersa diese ausdrücklich schriftlich annimmt. Ein Vertrag zwischen Kurtz Ersa und dem Lieferanten kommt ebenso zustande, wenn der Lieferant die in einer Bestellung angegebenen Lieferungen vorbehaltlos durchführt. Nachträgliche Änderungen einer Bestellung bedürfen der schriftlichen Bestätigung durch Kurtz Ersa.

(3) Angebote des Lieferanten erfolgen stets unentgeltlich, insbesondere erforderliche Fundament-, Dispositions-, sonstige Zeichnungen oder sonstige Unterlagen.

(4) Alle von Kurtz Ersa dem Lieferanten zur Verfügung gestellten Unterlagen, insbesondere Zeichnungen, Pläne, Kalkulationen und technische Spezifikationen

§1 通用条款

(1) 对于来自 库尔特机电设备（珠海）有限公司（以下简称 Kurtz Ersa）的订单排他适用本采购条款和条件。除非 Kurtz Ersa 明确以书面形式同意供应商条款和条件是有效的，否则任何与本采购条款和条件相冲突或有偏差的供应商条款和条件均不予接受。如果 Kurtz Ersa 在知悉供应商的条款和条件与本采购条款和条件相冲突或有偏差的情况下，仍然无保留地接受供应商向 Kurtz Ersa 的交货或提供服务，Kurtz Ersa 采购条款和条件也应适用。

(2) 本条款和条件适用于与 Kurtz Ersa 建立合同关系的所有供应商。

(3) 本条款和条件也适用于与业务关系到期的供应商所进行的未来交易。

§2 订单和订单确认

(1) Kurtz Ersa 的代表仅被授权以书面形式下订单。因此，口头协议需要书面确认才有效。

(2) 如果供应商没有向 Kurtz Ersa 提供具有约束力的报价，且 Kurtz Ersa 在发出订单后五 (5) 个工作日内未收到供应商的订单确认，则 Kurtz Ersa 有权撤销该订单。如果供应商的订单确认内容与 Kurtz Ersa 的订单存在偏差，供应商必须在订单确认中通过向 Kurtz Ersa 发送电子邮件的方式特别指出此类偏差。此类偏差仅当 Kurtz Ersa 明确以书面形式接受时才构成合同的一部分。如果供应商无条件地履行订单中规定的交货，则 Kurtz Ersa 和供应商之间的合同也成立。订单的后续更改需要 Kurtz Ersa 的书面确认。

(3) 供应商的报价始终是免费提供的，特别是任何必要的基础、布局、其他图纸或其他文件。

(4) Kurtz Ersa 向供应商提供的所有文件，特别是图纸、计划、计算和技术规格仍属于 Kurtz Ersa 的财产，未经 Kurtz Ersa 书面同意，供应商不得向

bleiben das Eigentum von Kurtz Ersa. Der Lieferant darf diese nicht ohne schriftliche Zustimmung von Kurtz Ersa Dritten zugänglich machen oder bekannt geben. Der Lieferant haftet für alle Schäden, die Kurtz Ersa oder Dritten durch die Nichtbeachtung dieser Bestimmungen entstehen.

(5) Der Lieferant darf nicht die von Kurtz Ersa überlassene Werkzeuge und Modelle, die nach Angaben von Kurtz Ersa gefertigt werden, dritten Personen zugänglich machen oder bekannt geben. Außerdem ist der Lieferant verpflichtet, mit den von Kurtz Ersa überlassenen Werkzeugen keinerlei Teile für Dritte zu produzieren. Der Lieferant haftet für alle Kurtz Ersa oder Dritten aus der Nichtbeachtung dieser Vorschriften entstehenden Schäden.

(6) Soweit die Bestellung gegenüber diesen Einkaufsbedingungen abweichende Regelungen oder Inhalte aufweist, so gelten die Regelungen / Inhalte in der Bestellung vorrangig.

§3 Preise

(1) Die in der Bestellung genannten Preise sind verbindlich („Festpreise"). Sofern keine abweichende Vereinbarung vorliegt, schließt der Preis eine Lieferung „DAP (gem. Incoterms 2020) Anlieferadresse - gemäß Bestellung - einschließlich Verpackung" ein. Insbesondere sind in diesem Preis die Kosten für die Maut-Gebühren, Verpackungen und sonstiger Zuschläge enthalten. Alle Preise gelten zzgl. der zum Zeitpunkt der Bestellung gültigen Mehrwertsteuer. Die Preise gelten nur als vereinbart, wenn Kurtz Ersa diese bestätigt hat.

§4 Lieferung / Gefahrenübergang / Verpackung

(1) Die Lieferung erfolgt auf Kosten und Risiko des Lieferanten. Leistungsort ist grundsätzlich die auf der Bestellung angegebene Lieferadresse.

(2) Übernimmt Kurtz Ersa ausnahmsweise aufgrund besonderer Vereinbarung die Transportkosten, hat der Lieferant die für Kurtz Ersa günstigsten und am besten geeigneten Transportmöglichkeiten zu wählen.

(3) Der Lieferant trägt die Sachgefahr bis zur Entgegennahme der Ware durch Kurtz Ersa oder den Beauftragten von Kurtz Ersa an dem Ort, an den die Ware auftragsgemäß zu liefern ist.

(4) Der Lieferant hat bei der Verpackung, Kennzeichnung und Versendung seiner Erzeugnisse

第三方提供或披露。供应商应对因不遵守这些规定而对 Kurtz Ersa 或第三方造成的一切损失承担责任。

(5) 对于 Kurtz Ersa 提供的、按照 Kurtz Ersa 的规格制造的工具和模型，供应商不得向第三方提供或披露。此外，供应商不得使用 Kurtz Ersa 提供的工具为第三方生产任何零部件。供应商应对因不遵守这些规定而对 Kurtz Ersa 或第三方造成的一切损失承担责任。

(6) 如果订单包含与本购买条款和条件不同的条款或内容，则订单中的条款/内容应优先适用。

§3 价格

(1) 订单中规定的价格具有约束力（“固定价格”）。除非另有约定，价格包括“DAP（根据 Incoterms 2020）交货地址 - 根据订单 - 包括包装”的交货。特别是，该价格包括通行费、包装费和其他附加费。所有价格均不含增值税，实际税费按下单时适用税率计算。只有 Kurtz Ersa 确认价格后，价格约定方达成一致。

§4 交付/风险转移/包装

(1) 交付的费用和风险由供应商承担。履行地点一般为订单上指定的送货地址。

(2) 如果 Kurtz Ersa 根据特殊协议承担运输费用，供应商必须为 Kurtz Ersa 选择最便宜、最合适的运输方式。

(3) 直至 Kurtz Ersa 或 Kurtz Ersa 的代理人根据订单在货物交付地点接受货物之前，供应商应承担丢失或损坏的风险。

(4) 供应商在包装、贴标签和运输其产品时必须遵守所有相关法律规定和 Kurtz Ersa 的物流指南。

alle einschlägigen rechtlichen Bestimmungen sowie die Logistikrichtlinie von Kurtz Ersa zu beachten.

(5) In sämtlichen Versandanzeigen, Lieferscheinen, Packzetteln, Frachtbriefen, Rechnungen, auf der äußeren Verpackung usw. sind die von Kurtz Ersa vorgeschriebenen und in der Bestellung genannten Bestellzeichen, Referenznummern und sonstigen im Zusammenhang der Auftragsabwicklung geforderten Angaben zu vermerken. Unterlässt der Lieferant dies, so sind Verzögerungen in der Bearbeitung nicht von Kurtz Ersa zu vertreten.

(5) 所有发货单、交货单、装箱单、运单、发票、外包装等均须注明 Kurtz Ersa 规定并在订单中注明的与订单处理相关的订单代码、参考编号和其他信息。如果供应商违反该条款，Kurtz Ersa 将不对任何处理延迟负责。

(6) Der Lieferant hat gefährliche Produkte nach den einschlägigen nationalen und internationalen Vorschriften zu verpacken, zu kennzeichnen und zu versenden.

(6) 供应商必须按照相关的国家和国际法规包装、标记和运输危险产品。

(7) Bei früherer Anlieferung als vereinbart behält sich Kurtz Ersa die Rücksendung auf Kosten des Lieferanten vor. Bei vorzeitiger Lieferung hat Kurtz Ersa das Recht, die Waren bis zum vereinbarten Lieferdatum zu lagern, wobei die Kosten und Risiken vom Lieferanten zu tragen sind.

(7) 如果交货时间早于约定交货时间，Kurtz Ersa 保留退回货物的权利，费用由供应商承担。如果提前交货，Kurtz Ersa 有权将存储货物直至交货日期，费用和风险由供应商承担。

(8) Teillieferungen akzeptiert Kurtz Ersa nur nach ausdrücklicher Vereinbarung. Bei vereinbarten Teilsendungen ist die verbleibende Restmenge aufzuführen.

(8) Kurtz Ersa 仅在明确约定的情况下接受部分交货。如果已约定部分交货，则必须列出剩余数量。

(9) Der Lieferant ist zur Rücknahme der Verpackung des Liefergegenstandes verpflichtet. Sollten die Verpackungsmaterialien dennoch bei Kurtz Ersa verbleiben und nicht wieder verwertet werden können (z. B. Verbundmaterial) und/oder die Entsorgung durch den Lieferanten oder eines von ihm beauftragten Dritten nicht sichergestellt sein, so behält sich Kurtz Ersa das Recht vor, die Verpackungsmaterialien auf Kosten des Lieferanten an diesen zurückzusenden bzw. auf seine Kosten zu entsorgen.

(9) 供应商有义务收回交货物品的包装。如果包装材料仍然留在 Kurtz Ersa 处并且无法回收（例如复合材料）和/或无法确保由供应商或供应商委托的第三方进行处理，Kurtz Ersa 保留将包装材料退还给供应商或由供应商承担费用进行处理的权利。

(10) Der Lieferant hat die Verpackungsvorschriften von Kurtz Ersa einzuhalten. Kurtz Ersa behält sich das Recht vor, diese Verpackungsvorschriften im Rahmen der gängigen Standards in Abstimmung mit den Lieferanten zu ändern. Für Beschädigungen infolge mangelhafter Verpackung haftet der Lieferant.

(10) 供应商必须遵守 Kurtz Ersa 的包装规定。Kurtz Ersa 保留与供应商协商后在现行标准框架内更改这些包装规定的权利。供应商应对因包装不当而造成的损坏负责。

(11) Bei allen Warenlieferungen an Kurtz Ersa hat der Lieferant – soweit verfügbar – unter Bezugnahme auf die Teilenummer Angaben zum Ursprung und zur Zolltarifnummer zu machen. Bei Waren mit

(11) 在向 Kurtz Ersa 交付所有货物时，如可提供, 供应商必须提供参考零部件编号的原产地和关税编号信息。对于原产于欧盟的商品，供应商会通过长期供应商声明或单个供应商声明自动免费向

Ursprung in der EU stellt der Lieferant Kurtz Ersa diese Angaben automatisch über eine Langzeitlieferantenerklärung oder Einzel-Lieferantenerklärung kostenlos zu. Änderungen sind umgehend an Kurtz Ersa zu melden.

Kurtz Ersa 提供此信息。任何变更应立即通知 Kurtz Ersa。

(12) Für Stückzahlen, Gewichte und Maße gelten, vorbehaltlich eines anderweitigen Nachweises, die von Kurtz Ersas Wareneingangskontrolle ermittelten Werte.

(12) 除非另有证明，数量、重量和尺寸均以 Kurtz Ersa 的进货检验确定的数值为准。

§5 Lieferzeit, Lieferverzug, Vertragsstrafe

§5 交货时间、交货延迟、合同违约金

(1) Der in der Bestellung genannte Liefertermin ist bindend und wird vom Lieferanten garantiert. Maßgeblich für die Einhaltung des Liefertermins ist der Eingang der Ware am von Kurtz Ersa angegebenen Bestimmungsort.

(1) 订单中指定的交货日期具有约束力，并由供应商保证。交货日期的遵守以货物到达 Kurtz Ersa 指定的目的地为准。

Erfolgt die Lieferung nicht innerhalb der vereinbarten Zeit, so haftet der Lieferant für alle Folgen, die Kurtz Ersa aus schuldhaft verspäteter Lieferung entstehen. Etwaige Lieferverzögerungen sind Kurtz Ersa unverzüglich zu melden. Zusätzliche Kosten für Eil- und Expressgutsendungen, die infolge der Nichteinhaltung der vereinbarten Lieferzeit entstehen, fallen dem Lieferanten zur Last. Bei Verzögerung der Lieferung ist Kurtz Ersa berechtigt, nach erfolglosem Ablauf einer zur Nacherfüllung gesetzten, angemessenen Nachfrist vom Vertrag zurückzutreten bzw. einen Deckungskauf vorzunehmen. Ist im Einzelfall die Setzung einer Nachfrist unzumutbar, ist die Setzung einer Nachfrist entbehrlich.

如果未能在约定时间内交货，供应商应对因过失延迟交货而给 Kurtz Ersa 造成的一切后果承担责任。任何交货延迟均须立即向 Kurtz Ersa 报告。由于未遵守约定的交货时间而产生的紧急和快递货物运输的额外费用由供应商承担。如果交货延迟，Kurtz Ersa 有权在设定的合理宽限期届满而供应商仍未交货后，解除合同或进行采购以弥补迟延交货。如果在特定情况下设定宽限期不合理，则无需设定宽限期。

Im Falle des Verzuges mit der Lieferung ist Kurtz Ersa berechtigt, pro begonnene Woche Verzug eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,5 % des Auftragswertes, maximal 5 % des Auftragswertes, zu verlangen; die Geltendmachung eines weitergehenden Schadens bleibt vorbehalten. Die Vertragsstrafe wird, sofern Kurtz Ersa Schadenersatz geltend macht, hierauf angerechnet. Der Lieferant ist berechtigt, Kurtz Ersa nachzuweisen, dass infolge des Verzuges kein oder ein geringerer Schaden entstanden ist. Kurtz Ersa ist verpflichtet, den Vorbehalt der Vertragsstrafe spätestens innerhalb von 10 Arbeitstagen zu erklären, gerechnet ab Entgegennahme der verspäteten Lieferung. Die Geltendmachung weiterer Rechte bleibt vorbehalten.

如果发生交货延迟，Kurtz Ersa 有权要求支付合同违约金，每延迟一周，合同违约金额为订单价值的 0.5%，最高不超过订单价值的 5%；Kurtz Ersa 保留主张损害赔偿的权利。如果 Kurtz Ersa 要求赔偿，合同罚款将从该金额中抵扣。供应商有权向 Kurtz Ersa 证明，延迟并未造成损害或造成的损害较小。Kurtz Ersa 有义务接受延迟交货的货物后最迟 10 个工作日内声明保留合同违约金的权利。保留进一步主张的权利。

Dem Lieferanten obliegt die vertragliche Nebenpflicht, etwaige Verzögerungen von Lieferterminen hinsichtlich der gesamten oder einzelnen Teile der Lieferung unverzüglich unter

供应商有合同义务立即以书面形式通知 Kurtz Ersa 有关整个交货或部分交货日期的任何延迟，并说明延迟的原因和预计的持续时间。如果供应商违

Angabe des Grundes und der voraussichtlichen Dauer der Verzögerung gegenüber Kurtz Ersa schriftlich mitzuteilen. Bei schuldhafter Verletzung dieser Anzeigeobliegenheit haftet der Lieferant für den hieraus entstehenden Schaden. Die Verzugshaftung bleibt hiervon unberührt.

反本通知义务，则供应商应对由此造成的任何损失承担责任。延误责任不受影响。

§6 Entgegennahme und Untersuchung der Ware

§6 货物的接受和检验

(1) Fälle höherer Gewalt, sowie andere nicht von Kurtz Ersa zu vertretende und unvorhersehbare Ereignisse wie Streiks, Aussperrung oder Naturkatastrophen berechtigen Kurtz Ersa, die Entgegennahme für die Dauer des Ereignisses hinauszuschieben.

(1) 不可抗力事件以及其他不可归咎于 Kurtz Ersa 且不可预见的事件，例如罢工、封锁或自然灾害，使 Kurtz Ersa 有权在事件持续期间推迟货物的接受。

(2) Bei Mehrlieferungen größer + 10% oder Frühlieferungen größer 10 Kalendertagen behält sich Kurtz Ersa die Rücksendung der zu viel oder zu früh gelieferten Ware auf Kosten des Lieferanten vor.

(2) 如果超额交货量超过 +10% 或提前交货量超过 10 个日历日，Kurtz Ersa 保留退回超额或提前交货货物的权利，费用由供应商承担。

(3) Kurtz Ersa oder dessen verbundene Unternehmen und Beauftragte haben das Recht, die Geschäftsräumlichkeiten des Lieferanten zu jeder Zeit während der normalen Geschäftszeiten zu betreten, um die Produkte und den Produktionsprozess zu untersuchen. Kurtz Ersa ist berechtigt, in der Auftragsbestätigung zu verlangen, dass der Lieferant nur nach vorheriger Untersuchung und schriftlicher Genehmigung durch Kurtz Ersa oder dessen verbundene Unternehmen und Beauftragte liefern darf. In solchen Fällen darf der Lieferant keine Lieferungen an Kurtz Ersa vornehmen, bevor eine vorherige Untersuchung und schriftliche Genehmigung erfolgt sind. Anderenfalls hat Kurtz Ersa das Recht, die Produkte abzulehnen, und der Lieferant muss alle daraus entstehenden Kosten und Schäden tragen.

(3) Kurtz Ersa 或其关联方及代表有权在正常营业时间随时进入供应商场所检验产品及产品生产流程。Kurtz Ersa 有权在采购订单中要求供应商只有在 Kurtz Ersa 或其关联方及代表事先检验并书面批准后才能发货。在这种情况下，供应商不得在事先检验和书面批准前向 Kurtz Ersa 发货，否则 Kurtz Ersa 有权拒收该产品，且供应商应承担由此造成的一切成本和损害。

(4) Etwaige Untersuchungspflichten durch Kurtz Ersa beschränken sich auf die unverzügliche Prüfung der Lieferung daraufhin, ob sie äußerlich erkennbare Transportschäden und äußerlich erkennbare Mängel aufweist. Kurtz Ersa oder dessen verbundene Unternehmen und Beauftragte müssen die Produkte in den Lagerhallen von Kurtz Ersa oder dessen verbundenen Unternehmen untersuchen. Soweit Kurtz Ersa zu einer unverzüglichen Rüge verpflichtet ist, ist diese in jedem Fall rechtzeitig, wenn äußerlich erkennbare Mängel innerhalb von 10 Arbeitstagen nach Erhalt der Ware gerügt werden. Soweit für die Untersuchung der Lieferung oder Leistung eine längere Frist erforderlich ist, gilt die längere Frist.

(4) Kurtz Ersa 的任何检查义务仅限于立即检查货物是否有外部可见的运输损坏或外部可见的缺陷或瑕疵。Kurtz Ersa 或其关联方及代表应在 Kurtz Ersa 或其关联方的仓库检验产品。如果 Kurtz Ersa 有义务立即提出异议，Kurtz Ersa 应在收到货物后 10 个工作日内提出外部可见缺陷或瑕疵异议。如果需要更长的时间来检验货物或服务，则应适用更长的期限。

§7 Zahlung und Rechnungen

(1) Rechnungen kann Kurtz Ersa nur bearbeiten, wenn diese - entsprechend den Vorgaben in der Bestellung - Bestellnummer und Bestelldatum enthalten. Als Datum des Rechnungseingangs gilt das Datum des Eingangs bei Kurtz Ersa. Für alle wegen der Nichteinhaltung dieser Verpflichtung entstehenden Folgen ist der Lieferant verantwortlich, es sei denn, er weist nach, dass er diese nicht zu vertreten hat. Hat der Lieferant vor dem vereinbarten Liefertermin geliefert, berechnen sich die vorgenannten Fristen nicht nach dem tatsächlichen Liefertermin, sondern nach dem vereinbarten.

(2) Der Lieferant ist verpflichtet, eine ordnungsgemäße Rechnung nach Maßgabe der Gesetze und Vorschriften über die Besteuerung in China zu erstellen.

(3) Etwaige Mehr- oder Minderleistungen sind in der Rechnung gesondert aufzuführen.

(4) Kurtz Ersa bezahlt, sofern nichts anderes schriftlich vereinbart worden ist, den Kaufpreis innerhalb von 30 Tagen, gerechnet ab Lieferung und Rechnungserhalt, mit 3 % Skonto oder innerhalb von 90 Tagen nach Lieferung und Rechnungserhalt in voller Höhe.

(5) Bei mangelhafter Lieferung ist Kurtz Ersa berechtigt, die Zahlung bis zur ordnungsgemäßen Nacherfüllung zu verweigern.

(6) Der Lieferant ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung durch Kurtz Ersa, die nicht unbillig verweigert werden darf, nicht berechtigt, seine Forderungen gegen Kurtz Ersa abzutreten oder durch Dritte einziehen zu lassen. Bei Vorliegen von verlängertem Eigentumsvorbehalt gilt die Zustimmung als erteilt. Tritt der Lieferant seine Forderungen, entgegen Satz 1 ohne Zustimmung von Kurtz Ersa, an einen Dritten ab, so ist die Abtretung gleichwohl wirksam, sofern der Lieferant Kurtz Ersa darüber informiert hat. Wir können jedoch nach unserer Wahl mit befreiender Wirkung an den Lieferanten oder den Dritten leisten.

(7) Zusätzlich zu den gesetzlich eingeräumten Rechten zur Aufrechnung und Zurückbehaltung ist Kurtz Ersa im Rahmen der gesetzlichen festgelegten Zulässigkeit berechtigt, gegen Beträge, die im Rahmen dieser Rahmenvereinbarung, einer anderen Vereinbarung oder Bestellung zu bezahlen sind, Ansprüche, die Kurtz Ersa gegen den Lieferanten aufgrund dieser Rahmenvereinbarung, einer

§7 付款和发票

(1) Kurtz Ersa 只能处理包含订单中指定的订单号和订单日期的发票。发票收到日期为 Kurtz Ersa 收到的日期。供应商应对不履行此义务而产生的任何后果承担责任，除非供应商证明并非因归属于供应商的原因而不履行该义务。若供应商在约定的交货日期之前已经交货，则前述期限不按实际交货日期计算，而是按约定的交货日期计算。

(2) 供应商有义务根据中国与税收有关的法律和规定的要求开具适当的发票。

(3) 任何超额或不足的履行都必须在发票中单独列出。

(4) 除非另有书面约定，Kurtz Ersa 将在交货和收到发票后 30 天内支付购买价，并享受 3% 的折扣，或在交货和收到发票后 90 天内支付全款。

(5) 如果交付有缺陷或瑕疵，Kurtz Ersa 有权拒绝付款，直至补救履行为止。

(6) 未经 Kurtz Ersa 事先书面同意（Kurtz Ersa 不得无理拒绝），供应商无权转让其对 Kurtz Ersa 的债权或由第三方收取此类债权。如果延长所有权保留，则视为已给予同意。如果供应商未经我们的同意将其债权转让给第三方，则与第 1 句相反，该转让仍然有效，前提是供应商已经通知了 Kurtz Ersa。然而，我们可以自行决定向供应商或第三方履行义务。

(7) 除法律赋予的抵销权和留置权外，在法律允许的范围内，Kurtz Ersa 还有权将框架协议或任何其他协议或订单项下对供应商的任何债权或供应商欠 Kurtz Ersa 的任何款项与 Kurtz Ersa 根据框架协议或其他协议或订单项下任何应付项下的款项进行抵销或扣减。

anderen Vereinbarung oder Bestellung zustehen oder Beträge, die der Lieferant Kurtz Ersa schuldet, aufzurechnen oder zum Abzug zu bringen.

(8) Etwaige An- und Zwischenzahlungen bedeuten keine Anerkennung der Vertragsmäßigkeit oder der Erfüllung der Leistung durch den Lieferanten.

§8 Garantie, Mängelansprüche, Mängelrüge, Haftung

(1) Der Lieferant, hat auch ohne Verschulden für Mängel der von ihm gelieferten Produkte einzustehen und übernimmt die entsprechende Haftung. Hat der Lieferant ein Beschaffungsrisiko übernommen, so haftet er hierfür auch ohne Verschulden.

(2) Die Garantie beträgt 36 Monate – ohne Schichtbegrenzung – ab Annahme der Ware. Sie beginnt mit dem Tag der Mängelbeseitigung neu zu laufen, wenn der Lieferant die Mängel im Bewusstsein seiner Garantieverpflichtung beseitigt.

(3) Neben etwaigen Garantien gemäß Ziffer 8.2 stehen Kurtz Ersa sämtliche gesetzlichen Mängelansprüche uneingeschränkt zu. Wir widersprechen insbesondere jeglichen Einschränkungen der gesetzlichen Mängelansprüche, einschließlich der hieraus resultierenden Schadensersatzansprüche.

(4) Kurtz Ersa ist lediglich verpflichtet, die Ware im Rahmen einer nach ordnungsgemäßem Geschäftsgang angemessenen Frist auf Identität, inhaltliche Übereinstimmung zwischen Einzelabruf und Lieferung sowie offensichtliche und äußerlich erkennbare Transportschäden zu überprüfen. Eine Überprüfung der gelieferten Ware auf Menge und Identität sowie anderweitige Qualitätsabweichungen erfolgt durch Kurtz Ersa ausschließlich anhand der Lieferdokumentation und der Kennzeichnung auf der äußersten Verpackung der Ware. Eine weitergehende Verpflichtung zur Durchführung einer technischen Wareneingangsprüfung besteht nicht. Nach den Gegebenheiten eines ordnungsgemäßen Geschäftsgangs durch Kurtz Ersa bzw. die Abnehmer von Kurtz Ersa festgestellte Mängel zeigt Kurtz Ersa dem Lieferanten an. Die Rüge ist bei offensichtlichen und äußerlich erkennbaren Mängeln rechtzeitig, sofern sie innerhalb einer Frist von 10 Arbeitstagen, gerechnet ab Erhalt der Ware, oder bei versteckten Mängeln ab Entdeckung, beim Lieferanten eingeht. Wird die Untersuchung der Ware durch Umstände erschwert, die aus dem Bereich des Lieferanten stammen, verlängert sich die Frist angemessen.

(8) 任何预付款或临时付款并不构成对供应商所提供履行符合约定的认可。

§8 担保、缺陷索赔、缺陷通知、责任

(1) 供应商在此保证即使供应商没有过错，也应对其供应的产品的缺陷和瑕疵负责，并承担相应责任。若供应商已承担采购风险，则即使无过错，亦应对此承担责任。

(2) 质量保证期为 36 个月 -无任何其他限制 - 自货物接受之日起算。如果供应商在意识到其保证义务的情况下对缺陷或瑕疵进行了修复，则质量保证期从缺陷或瑕疵修复之日起重新起算。

(3) 除根据第 8.2 条规定的任何保证外，Kurtz Ersa 还享有所有法定的缺陷或瑕疵请求权。特别是，我们反对任何法定缺陷或瑕疵请求权的限制，包括由此产生的任何损害赔偿要求。

(4) Kurtz Ersa 仅有义务按照正常业务流程在合理的时间内检查货物的身份、单独发货请求和交付的货物之间的内容一致性以及是否存在明显且外部可识别的运输损坏。Kurtz Ersa 将仅根据交货文件和货物最外包装上的标签检查交付货物的数量和身份以及其他质量偏差。Kurtz Ersa 没有进一步进行技术性货物检验的义务。Kurtz Ersa 将把 Kurtz Ersa 或 Kurtz Ersa 的客户在正常业务过程中发现的任何缺陷或瑕疵通知供应商。对于明显且外部可识别的缺陷或瑕疵，如果收到货物后 10 个工作日内向供应商提出异议，或者对于隐藏的缺陷或瑕疵，发现隐藏的缺陷或瑕疵后 10 个工作日内向供应商提出异议，异议即为及时提出。如果由于供应商方面的因素而导致货物检验更加困难，则检验期限应相应延长。

(5) Liegt ein Mangel vor, so ist der Lieferant verpflichtet, Kurtz Ersa innerhalb von 10 Arbeitstagen nach Erhalt der Mängelrüge Kurtz Ersa mittels 8 D-Report eine Darstellung zur Fehlerursache, Fehlerermittlung sowie den vorgeschlagenen Maßnahmen zur Fehlerbehebung vorzulegen. Ist unter Berücksichtigung aller Umstände des Einzelfalls eine solche Darstellung innerhalb der Frist nicht möglich, verlängert sich die Frist um einen angemessenen Zeitraum, vorausgesetzt, dass Kurtz Ersa eine schriftliche Zustimmung dazu erteilt.

(5) 如果存在缺陷或瑕疵，供应商有义务在收到 Kurtz Ersa 的缺陷或瑕疵通知后 10 个工作日内向 Kurtz Ersa 提供一份 8D 报告，描述缺陷或瑕疵的原因、缺陷或瑕疵的识别以及纠正缺陷或瑕疵的建议措施。如果考虑到个案的所有情况，无法在期限内提供此报告，基于 Kurtz Ersa 的事先书面同意，期限应相应延长。

(6) Im Falle fehlerhaft gelieferter Ware hat der Lieferant nach der Wahl von Kurtz Ersa eine mangelfreie Ware nachzuliefern oder Mängel durch Nachbesserung zu beseitigen (Nacherfüllung). Kann dies der Lieferant nicht durchführen oder kommt er dem nicht in angemessener Frist nach, so hat Kurtz Ersa das Recht, vom Vertrag zurückzutreten sowie die Ware auf Gefahr des Lieferanten zurückzuschicken und sich anderweitig einzudecken. Die hierdurch entstehenden Mehrkosten trägt der Lieferant. In dringenden Fällen hat Kurtz Ersa nach Abstimmung mit dem Lieferanten das Recht, die Nachbesserung selbst vorzunehmen oder durch einen Dritten ausführen lassen. Hierdurch entstehende Kosten trägt der Lieferant. Bei Kaufverträgen ist Kurtz Ersa in Fällen besonderer Dringlichkeit, in denen es nicht mehr möglich ist, den Lieferanten von dem Mangel und einem drohenden Schaden zu unterrichten und ihm eine kurze Frist zur Abhilfe zu setzen, berechtigt, auf Kosten des Lieferanten Mängel zu beseitigen, Schäden zu beheben und Deckungskäufe vorzunehmen. Bei Werkverträgen steht Kurtz Ersa die gesetzlichen Rechte zur Selbstvornahme zu. In diesem Fall ist Kurtz Ersa bei Gefährdung der Betriebssicherheit und/oder zur Vermeidung ungewöhnlich hoher Schäden bei Kurtz Ersa oder Dritten berechtigt, ohne vorherige Abstimmung auf Kosten des Lieferanten Mängel zu beseitigen, Schäden zu beheben und Deckungskäufe vorzunehmen. In den genannten Fällen wird Kurtz Ersa dem Lieferanten die mangelhafte Ware oder deren mangelhafte Teile auf seine Aufforderung hin auf seine Kosten zur Verfügung stellen; Kurtz Ersa ist jedoch berechtigt, gegenüber dieser Verpflichtung ein Zurückbehaltungsrecht geltend zu machen, solange der Lieferant Kurtz Ersa mangelbedingt entstandene Aufwendungen nicht erstattet hat.

(6) 如果交付的货物有缺陷或瑕疵，供应商应根据 Kurtz Ersa 的选择，交付无缺陷无瑕疵的替代货物或通过后续维修（后续履行）来弥补缺陷或瑕疵。如果供应商无法后续履行或没有在合理的时间内后续履行，Kurtz Ersa 有权解除合同并退回货物（风险由供应商承担），并从其他地方获得替代供应。供应商应承担由此产生的任何额外费用。在紧急情况下，经与供应商协商后，Kurtz Ersa 有权自行维修或委托第三方进行维修。由此产生的任何费用均由供应商承担。对于采购合同，在特别紧急的情况下，如果无法通知供应商缺陷或瑕疵和即将发生的损害并设定补救的短期期限，Kurtz Ersa 有权补救缺陷或瑕疵、修复损害并由供应商承担费用进行弥补采购。对于承揽合同，Kurtz Ersa 享有法定的自行采取补救措施的权利。在这种情况下，如果操作安全受到威胁和/或为了避免对 Kurtz Ersa 或第三方造成异常高的损害，Kurtz Ersa 有权在未经事先协商并由供应商承担费用的情况下，自行来补救缺陷或瑕疵、修复损坏并进行补偿采购。在上述情况下，Kurtz Ersa 将根据供应商的要求向其提供有缺陷或瑕疵的货物或其有缺陷或瑕疵的部件并由供应商承担费用；但是，只要供应商尚未向 Kurtz Ersa 赔偿因缺陷或瑕疵而产生的费用，Kurtz Ersa 有权对该义务主张留置权。

Im Falle einer Nacherfüllung hat der Lieferant deutlich erkennbar und in unmittelbarer Nähe zu der Bestellnummer von Kurtz Ersa den Hinweis „Ersatz / Reklamation“ sowie die Reklamationsnummer auf dem Lieferschein aufzudrucken, damit im

在后续履行的情况下，供应商必须在交货单上靠近 Kurtz Ersa 订单号的位置清楚地打印“更换/投诉”备注和异议编号，以便在收货点正确分配和登记交货。

Wareneingang die Lieferung korrekt zugeordnet und gebucht werden kann.

(7) Die Kurtz Ersa zustehenden Ansprüche bei Mängeln verjähren in 36 Monaten ab Gefahrübergang. Bei gesetzlich längeren Fristen gelten diese. Für Waren, die vom Lieferanten zur Weiterverarbeitung geliefert werden, gilt die gesetzliche Verjährungsfrist nach dem jeweils anwendbaren Recht.

(7) Kurtz Ersa 的缺陷或瑕疵请求权在风险转移后 36 个月内失效。如果法律规定了更长的期限，则适用法定期限。对于供应商提供的用于进一步加工的货物，诉讼时效期间以适用的法律为准。

(8) Die Verjährung der Ansprüche ist gehemmt, wenn die im geltenden Recht vorgesehenen Hemmungstatbestände erfüllt sind (z.B. höhere Gewalt).

(8) 当符合适用的法律所规定的中止情形时（如不可抗力），诉讼时效期间中止。

(9) Treten bei mehr als 10 % der gelieferten Gegenstände gleichen Typs gleichartige Mängel oder Funktionsstörungen innerhalb einer Frist von drei Jahren nach Lieferung an Kurtz Ersa auf, liegt ein Typen- und Serienschaden vor. Kurtz Ersa ist in diesem Fall berechtigt, einen Austausch einer gesamten Serie von Vertragsgegenständen oder Kurtz Ersa Produkten, in welcher die Vertragsgegenstände eingebaut worden sind, auf Kosten des Lieferanten zu verlangen, auch wenn bei einzelnen davon noch keine Mängelsymptome erkennbar sind.

(9) 如果在交付给 Kurtz Ersa 后三年内，超过 10%相同类型的交付物品出现类似缺陷，瑕疵或功能故障，则视为类型和系列缺陷或瑕疵。在这种情况下，Kurtz Ersa 有权要求更换整个系列的合同标的物或 Kurtz Ersa 已安装合同标的物的产品，费用由供应商承担，即使其中一些尚未出现缺陷或瑕疵症状。

§9 Qualitätssicherung, Leistungsanforderungen, Dokumentation, Chemikalienrechtliche Compliance usw.

§9 质量保证、性能要求、文件、化学品合规管理等

(1) Der Lieferant verpflichtet sich, die anerkannten Regeln der Technik sowie insbesondere die vom Gesetzgeber, den Aufsichtsbehörden, den Berufsgenossenschaften usw. erlassenen Vorschriften, Normen und Richtlinien hinsichtlich Ausführung, Unfallverhütung und Umweltschutz, wie das Umweltschutzgesetz, das Gesetz über die Standardisierung und das Arbeitssicherheitsgesetz, einzuhalten. Die von Kurtz Ersa genannten Normen und Richtlinien gelten jeweils in der neuesten Fassung zum Zeitpunkt der Lieferung.

(1) 供应商承诺遵守公认的技术规则，特别是立法机构、监管机构、专业协会等 在设计、事故预防和环境保护方面颁布的法规、标准和指南，如《环境保护法》《标准化法》、《安全生产法》等。 Kurtz Ersa 指定的标准和指南在交付时以最新版本为准。

(2) Elektrische Komponenten müssen nach den neuesten Standards der Energieeffizienz gekennzeichnet sein. Der Energieverbrauch ist ein wesentliches Auswahlkriterium in der Beschaffung von elektrischen Anlagen und Komponenten. Der Lieferant hat demzufolge Kurtz Ersa über den Energieverbrauch der zu liefernden Produkte zu informieren. Liegen dem Lieferanten effizientere Alternativen zu den von Kurtz Ersa angefragten Produkten vor, so ist Kurtz Ersa über diese zu informieren.

(2) 电气元件必须按照最新的能效标准进行标记。能耗是采购电气系统和组件的重要选择标准。因此，供应商必须告知 Kurtz Ersa 所交付产品的能源消耗情况。如果供应商有比 Kurtz Ersa 要求的产品更有效的替代品，则必须告知 Kurtz Ersa。

(3) Bei Lieferung hat der Lieferant für alle betroffenen Waren – soweit verfügbar - eine Hersteller- bzw. EG-Konformitätserklärung zu übergeben. Der Lieferant muss auch Qualifikationszertifikate oder Prüfberichte, die den Anforderungen des chinesischen Marktes entsprechen, bereitstellen.

(3) 交货时，如可提供，供应商必须提供所有相关货物的制造商或欧盟符合性声明。此外供应商也需提供符合中国市场要求的合格证书或检测报告。

(4) Der Lieferant muss die in den Gesetzen und Verordnungen der VR China, wie zum Beispiel den Verwaltungsmaßnahmen für die Einschränkung der Verwendung schädlicher Stoffe in elektrischen und elektronischen Produkten und der Verordnung über die Sammlung und Entsorgung von ausgedienten elektrischen und elektronischen Geräten, festgelegten Grenzwerte für schädliche Stoffe, einhalten. Der Lieferant verpflichtet sich, dass alle von ihm gelieferten Teile/Produkte keine verbotenen Stoffe enthalten und auch in Zukunft nicht enthalten werden, und auf Verlangen von Kurtz Ersa entsprechende Nachweise zur Verfügung zu stellen.

(4) 供应商应遵守中国法律法规有害物质有关限制标准，如《电器电子产品有害物质限制使用管理办法》、《废弃电器电子产品回收处理管理条例》等。供应商承诺其供应的所有零件/产品均不含有任何禁用物质并且将来也不会含有这些物质，并根据 Kurtz Ersa 要求，向 Kurtz Ersa 提供相应的证明。

Der Lieferant ist verpflichtet, für den Fall, dass das gelieferte Produkt die durch die gesetzlichen Vorschriften vorgesehenen Gefahrstoffe, oder gefährliche Zubereitungen enthält, vor der ersten Auslieferung ein Sicherheitsdatenblatt in Schrift- oder elektronischer Form als Word-Datei an den in der jeweiligen Bestellung angegebenen Sachbearbeiter von Kurtz Ersa zu übermitteln. Dieses Blatt muss der jeweils gültigen Norm für Sicherheitsdatenblätter entsprechen.
Der Lieferant muss weiterhin Kurtz Ersa informieren, sollte das Produkt persistente organische Schadstoffe, krebserregenden oder toxische Stoffe, per- und polyfluorierten Alkylsubstanze enthalten und auf Verlangen von Kurtz Ersa entsprechende Nachweise zur Verfügung zu stellen.

如果交付的产品含有法律法规规定的危险物质或危险制剂，供应商有义务在首次交货前以书面形式或电子形式的 Word 文件将安全数据表发送给相应订单中指定的 Kurtz Ersa 的职员。该表必须符合安全数据表的适用标准。供应商还须在产品含有持久性有机污染物、致癌或有毒物质、全氟和多氟烷基物质时，立即书面通知 Kurtz Ersa，并应 Kurtz Ersa 要求提供相应证明文件。

(5) Auch wenn die REACH- und EU-Verordnungen nicht direkt auf China anwendbar sind, muss der Lieferant dennoch sicherstellen, dass die Handhabung von Chemikalien in Übereinstimmung mit den einschlägigen chinesischen Vorschriften zum Chemikalienmanagement erfolgt, wie z. B. Maßnahmen zur Registrierung gefährlicher Chemikalien, Maßnahmen zur Registrierung der Umweltverwaltung für neue chemische Stoffe, Maßnahmen zur Verwaltung der Identifizierung und Klassifizierung physikalischer Gefahren von Chemikalien, Maßnahmen zur Verwaltung von Betriebsgenehmigungen für gefährliche Chemikalien, Maßnahmen zur Umsetzung von Sicherheitsgenehmigungen für Produktionsunternehmen für gefährliche Chemikalien, etc. Wenn chinesische Gesetze und

(5) 即使 REACH 和欧盟法规不直接适用于中国，供应商仍应当依照中国的相关化学品管理法规确保对化学品的管理是合规的，如《危险化学品登记管理办法》、《新化学物质环境管理登记办法》、《化学品物理危险性鉴定与分类管理办法》、《危险化学品经营许可证管理办法》、《危险化学品生产企业安全生产许可证实施办法》等。如中国的法律法规严格禁止或限制某些物质的使用，供应商应确保其产品不含这些受限物质。

Vorschriften die Verwendung bestimmter Stoffe verbieten oder einschränken, muss der Lieferant sicherstellen, dass die Produkte diese eingeschränkten Stoffe nicht enthalten.

Der Lieferant muss Kurtz Ersa unverzüglich informieren, wenn in einer Komponente eines Erzeugnisses eine gefährliche Chemikalie oder ein Stoff in einer Konzentration von mehr als 0,1 Massenprozent (W/W) enthalten ist, der die Kriterien der Artikel 57 und 59 REACH-VO erfüllt (sogenannte SVHC -substances of very high concern). Dies gilt auch für Verpackungsprodukte. Der Lieferant muss die relevanten Bestimmungen der chinesischen Gesetze und Verordnungen zur Chemikalienverwaltung einhalten und auf Verlangen Kurtz Ersa entsprechende Nachweise zur Verfügung zu stellen.

如果物品的某个组件含有危险化学物质或浓度超过 0.1% 质量分数 (W/W) 的物质，且该物质符合 REACH 法规第 57 条和第 59 条的标准（即所谓的高度关注物质），供应商应立即通知 Kurtz Ersa。这也适用于包装产品。供应商必须遵守中国法律法规关于化学品管理的有关规定，并根据 Kurtz Ersa 要求，向 Kurtz Ersa 提供相应的证明。

Der Lieferant hat alle Anforderungen des anwendbaren nationalen und internationalen Zoll- und Außenwirtschaftsrechts („Außenwirtschaftsrecht“) zu erfüllen. Der Lieferant hat uns spätestens zwei Wochen nach Bestellung sowie bei Änderungen unverzüglich alle Informationen und Daten schriftlich mitzuteilen, die wir zur Einhaltung des Außenwirtschaftsrechts bei Aus-, Ein- und Wiederausfuhr benötigen, insbesondere:

供应商必须满足适用的国家和国际海关及对外贸易法（“对外贸易法”）的所有要求。供应商必须在下订单最后两周内以及在发生变更时，立即以书面形式向我们提供为遵守出口、进口和再出口的对外贸易法所需的所有信息和数据，特别是：

alle anwendbaren Ausfuhrlistennummern einschließlich der Export Controll Classification Number gemäß der U.S. Commerce Control List (ECCN);

所有适用的出口管制清单编号，包括根据美国商务管制清单 (ECCN) 的出口管制分类编号；

die statistische Warennummer gemäß der aktuellen Wareneinteilung der Außenhandelsstatistiken und den HS (Harmonized System) Code und;

根据现行外贸统计商品分类和 HS（协调制度）编码，统计商品代码；

Ursprungsland (nichtpräferenzieller Ursprung) und, sofern von Kurtz Ersa gefordert, Lieferantenerklärungen zum präferenziellen Ursprung (bei europäischen Lieferanten) oder Zertifikate zur Präferenz (bei nicht europäischen Lieferanten);

原产国（非优惠原产地），以及如果 Kurtz Ersa 提出要求，供应商优惠原产地声明（针对欧洲供应商）或优惠证明（针对非欧洲供应商）；

(6) China Compulsory Certificate – CCC

Wenn der Lieferant verpflichtet ist, eine CCC-Zertifizierung in China durchzuführen, trägt er sämtliche Aufwendungen und Schäden, die Kurtz Ersa infolge der Verletzung dieser Pflicht entstehen, es sei denn, der Lieferant hat die Pflichtverletzung nicht zu vertreten.

(6) 中国强制性产品认证– CCC

如果供应商需要对产品进行中国强制性产品认证，如违反其义务，则供应商应当承担 Kurtz Ersa 因此而产生的所有费用和损失，除非违反义务不归属于供应商的责任。

(7) Vorbehaltsklausel

Unsere Vertragserfüllung steht unter dem Vorbehalt, dass der Erfüllung keine Hindernisse aufgrund von nationalen oder internationalen Vorschriften des Außenwirtschaftsrechts sowie keine Embargos und/oder sonstige Sanktionen entgegenstehen.

(7) 保留条款

我们履行合同的前提是，不存在因国家或国际对外贸易法规定或禁运和/或其他制裁而导致的履行障碍。

§10 Produkthaftung, Freistellung, Versicherung

(1) Soweit der Lieferant für einen Produktschaden verantwortlich ist, ist er verpflichtet, Kurtz Ersa insoweit von Schadensersatz-Ansprüchen Dritter auf erstes Anfordern freizustellen, falls die Ursache in seinem Herrschafts- und Organisationsbereich gesetzt ist und er im Außenverhältnis selbst haftet.

(2) Der Lieferant hat Kurtz Ersa auch alle angemessenen Aufwendungen gemäß den relevanten chinesischen Gesetzen und Verordnungen, wie zum Beispiel dem Zivilgesetzbuch zu erstatten, die Kurtz Ersa auf Grund eines vom Lieferanten verursachten Fehlers aus oder im Zusammenhang mit einer von Kurtz Ersa durchgeführten Rückrufs- oder Informationsaktion (beispielsweise Warnhinweise in Medien) entstehen. Über Umfang und Inhalt der durchzuführenden Maßnahmen wird Kurtz Ersa den Lieferanten – soweit möglich und zumutbar – unterrichten und ihm Gelegenheit zur Stellungnahme geben. Unberührt bleiben sonstige gesetzliche Ansprüche.

(3) Der Lieferant ist verpflichtet, eine weltweit (inkl. USA und Kanada) gültige erweiterte Produkthaftpflicht- und Rückrufkostenhaftpflicht-Versicherung mit einer Deckungssumme für Personen-/Sach- und Vermögensschäden in Höhe von jeweils mindestens 5 Mio. € je Schadensfall abzuschließen, während des gesamten Zeitraums der Geschäftsbeziehung mit Kurtz Ersa ununterbrochen aufrecht zu erhalten und Kurtz Ersa auf Wunsch nachzuweisen. Auf Anfrage von Kurtz Ersa hat der Lieferant auch eine Gegenzeichnung dieser Vereinbarung durch den Versicherer vorzulegen. Stehen Kurtz Ersa weitergehende Schadensersatzansprüche zu, so bleiben diese unberührt.

§10 产品责任、免责、保险

(1) 如果供应商对产品损坏负有责任，且原因属于其控制和组织范围之内，且供应商自身对外部关系负有责任，则供应商有义务在收到首次要求时，赔偿 Kurtz Ersa 因第三方提出的损害赔偿要求。

(2) 供应商还必须根据中国相关的法律法规，如《民法典》向 Kurtz Ersa 偿还由于供应商造成的错误或与 Kurtz Ersa 进行的召回或信息活动（例如，媒体上的警告通知）有关而产生的所有合理费用。Kurtz Ersa 将尽可能合理地告知供应商即将实施的措施的范围和内容，并给予其评论的机会。其他法定索赔不受影响。

(3) 供应商有义务在 Kurtz Ersa 整个业务关系期间不间断地投保一份在全球范围内有效的（包括美国和加拿大）扩展产品责任和召回成本责任保险，每次事故的赔偿限额至少为 500 万欧元，涵盖人身伤害、财产损失和财务损失，并根据要求向 Kurtz Ersa 提供此保险证明。根据 Kurtz Ersa 的要求，供应商还必须提供保险公司对本协议的副署。如果 Kurtz Ersa 有权进一步要求赔偿损失，则这些索赔权不受影响。

§11 Haftung für Rechtsmängel

(1) Der Lieferant steht dafür ein, dass im Zusammenhang mit seiner Lieferung keine Rechte Dritter schuldhaft verletzt werden und stellt Kurtz Ersa von etwaigen Ansprüchen Dritter frei. Die

§11 法律缺陷责任

(1) 供应商保证其交货不会侵犯任何第三方的权利，并保证 Kurtz Ersa 免于承担任何第三方提出的索赔。供应商的赔偿涵盖 Kurtz Ersa 因第三方索赔或与第三方索赔有关而产生的所有费用和损失。

Freistellung des Lieferanten bezieht sich auf alle Aufwendungen und Schäden, die Kurtz Ersa aus oder im Zusammenhang mit der Inanspruchnahme durch einen Dritten erwachsen.

§12 Schutzrechte

(1) Der Lieferant stimmt überein, dass Kurtz Ersa das nicht ausschließliche, unwiderrufliche, übertragbare, zeitlich und räumlich unbeschränkte Recht hat, die vom Lieferanten zu liefernden Produkten und zu erbringenden Leistungen einschließlich des darin enthaltenen Knowhows sowie der geschuldeten Dokumentation und des Source- und Objektcode etwaiger Software (nachfolgend zusammenfassend „Lieferungen“ genannt) zu benutzen und zu vertreiben. Gleiches gilt für die in den Lieferungen ggf. enthaltenen Grafiken, Unternehmenskennzeichen, sonstige geschäftliche Bezeichnungen, Marken- und Werktitel des Lieferanten.

(2) Eingeschlossen ist das Recht, die Lieferungen umzuarbeiten, zu ändern und zu erweitern und die hierdurch geschaffenen Produkte auch in anderer Weise als in der ursprünglichen Fassung der Lieferungen zu vertreiben.

(3) Der Lieferant steht dafür ein, dass im Zusammenhang mit der Lieferung der Produkte schuldhaft keine Rechte Dritter verletzt werden, wobei dem Lieferanten bekannt ist, dass Kurtz Ersa die an Kurtz Ersa gelieferten Produkte weltweit vertreibt. Wird Kurtz Ersa durch einen Dritten wegen Verletzung seiner Rechte in Anspruch genommen, so ist der Lieferant verpflichtet, Kurtz Ersa auf erstes schriftliches Anfordern von diesen Ansprüchen freizustellen.

§13 Urheberrechte, Vertraulichkeit, Beauftragung von Dritten, Mindestlohn

(1) Die Verpflichtung des Lieferanten zur Vertraulichkeit besitzt für Kurtz Ersa einen besonders hohen Stellenwert - dies auch vor dem Hintergrund, dass Kurtz Ersa selbst häufig einer strengen Verpflichtung zur Vertraulichkeit gegenüber den Kunden von Kurtz Ersa unterliegt. Dem entsprechend ist der Lieferant zu strikter Geheimhaltung auch hinsichtlich Lieferquellen verpflichtet.

(2) Soweit Kurtz Ersa mit dem Lieferanten eine gesonderte Geheimhaltungsvereinbarung

§12 知识产权

(1) 供应商同意，Kurtz Ersa 拥有非独家的、不可撤销、可转让、时间和地域上不受限制的权利使用和分销供应商将交付的产品和将提供的服务，包括其中包含的专有技术，以及应交付的文件和任何软件的源代码和目标代码（以下统称为“交付物”）。本条样适用于交付中可能包含的任何图形、公司标志、其他商业标志、供应商的商标和作品名称。

(2) 这包括改造、修改和扩展交付物的权利，以及销售因改造、修改和扩展而产生的产品的权利。

(3) 供应商保证在交付产品的过程中不会因自身过失侵犯任何第三方的权利，并且供应商知悉 Kurtz Ersa 在全球范围内分销交付给 Kurtz Ersa 的产品。如果第三方因其权利被侵犯而向 Kurtz Ersa 提出索赔，则供应商有义务在收到 Kurtz Ersa 首次书面请求后向 Kurtz Ersa 赔偿该等索赔。

§13 版权、保密、第三方委托、最低工资

(1) 供应商的保密义务对 Kurtz Ersa 来说具有特别重要 - 特别是考虑到 Kurtz Ersa 自己常常对客户承担严格的保密义务。因此，供应商有义务严格保密，包括供应来源。

(2) 如果 Kurtz Ersa 与供应商签订了单独的保密协议，则在出现任何矛盾或偏差时，应以该保密协议为准。

abgeschlossen hat, so gilt diese im Falle von Widersprüchen oder Abweichungen vorrangig.

(3) Der Lieferant ist verpflichtet, die ihm obliegende umfassende Pflicht zur Geheimhaltung/Vertraulichkeit im Falle jeder einzelnen Bestellung auf sämtliche Mitarbeiter sowie alle Personen, die an der Zusammenarbeit beteiligt sind oder von der Zusammenarbeit Kenntnis haben, zu übertragen. Verletzt der Lieferant diese Pflicht, so behält sich Kurtz Ersa die Geltendmachung einer Vertragsstrafe und/oder von Schadenersatz nach Maßgabe der nachfolgenden Bestimmungen bzw. der gesetzlichen Regelungen vor.

(3) 供应商有义务将每次订单中承担的全面保密义务传达给所有员工及参与、知悉双方合作的所有人员。如果供应商违反此义务，Kurtz Ersa 保留根据以下规定或法定规定主合同违约金和/或损害赔偿的权利。

(4) Hat der Lieferant von Kurtz Ersa Abbildungen, Zeichnungen, Berechnungen und/oder sonstige Unterlagen oder Gegenstände erhalten, so behält sich Kurtz Ersa Eigentums- und Urheberrechte vor. Sie sind ausschließlich für die Fertigung aufgrund der Bestellung von Kurtz Ersa zu verwenden. Nach Abwicklung der Bestellung sind sie an Kurtz Ersa unaufgefordert zurückzugeben oder gemäß den Anweisungen von Kurtz Ersa unwiderruflich gelöscht werden, wobei ein entsprechender Nachweis für die vollständige Vernichtung und Unwiederherstellbarkeit erbracht werden muss.

(4) 如果供应商收到了 Kurtz Ersa 的插图、图纸、计算和/或其他文件或物品，Kurtz Ersa 保留所有权和版权。这些文件或物品将专门用于按照 Kurtz Ersa 的订单进行生产。订单处理完毕后，必须将其无条件返还给 Kurtz Ersa，或根据 Kurtz Ersa 的指令销毁并确保无法复原且提供相应证明。

(5) Der Lieferant ist verpflichtet, alle erhaltenen Muster, Zeichnungen, Berechnungen, sonstigen Unterlagen, Informationen und/oder Gegenstände strikt geheim zu halten. Dritten dürfen sie nur mit ausdrücklicher Zustimmung von Kurtz Ersa offengelegt werden. Die Geheimhaltungsverpflichtung gilt auch nach Beendigung des Geschäftsverhältnisses. Sie erlischt, wenn und soweit das in den überlassenen Abbildungen, Zeichnungen, Berechnungen und sonstigen Unterlagen enthaltene Fertigungswissen allgemein bekannt geworden ist.

(5) 供应商有义务对收到的所有样品、图纸、计算、其他文件、信息和/或物品严格保密。仅经 Kurtz Ersa 明确同意，可向第三方披露。保密义务在业务关系终止后仍然有效。如果所提供的插图、图纸、计算和其他文件中包含的制造知识已为公众所知，则该保密义务将失效。

(6) Es ist dem Lieferanten nur mit ausdrücklicher schriftlicher Genehmigung von Kurtz Ersa gestattet, auf die mit Kurtz Ersa bestehende Geschäftsverbindung in Informations- und Werbematerial Bezug zu nehmen.

(6) 未经 Kurtz Ersa 明确书面许可，供应商不得在信息材料和宣传资料中提及与 Kurtz Ersa 存在的业务关系。

(7) Der Lieferant haftet für alle Schäden, die Kurtz Ersa aus der Verletzung einer dieser Verpflichtungen erwachsen.

(7) 供应商应对因违反任何这些义务而导致 Kurtz Ersa 遭受的所有损失承担责任。

(8) Bei schuldhafter Verletzung dieser Verpflichtung hat der Lieferant Kurtz Ersa eine Vertragsstrafe i.H.v. CNY 1 Million zu zahlen. Dem Lieferanten steht die Möglichkeit offen, die Angemessenheit der Vertragsstrafe beim jeweiligen für Kurtz Ersa zuständigen Gericht überprüfen zu lassen. Die

(8) 供应商因过失而违反上述义务的情况下，供应商则须向 Kurtz Ersa 支付金额为 100 万元人民币的违约金。。供应商有权要求在 Kurtz Ersa 有管辖权的相关法院对合同违约金的适当性进行审查。如果要求赔偿损失，合同违约金将从该金额中扣除。

Vertragsstrafe wird, sofern Schadenersatz geltend gemacht wird, hierauf angerechnet.

(9) Der Lieferant verpflichtet sich Kurtz Ersa über die Erteilung von Unteraufträgen vorab schriftlich zu informieren sowie vorab dessen schriftliche Zustimmung für die Unterbeauftragung einzuholen. In jedem Fall lässt die Beauftragung Dritter die unmittelbar rechtliche Verantwortlichkeit des Lieferanten gegenüber Kurtz Ersa unberührt.

(9) 供应商承诺在授予分包合同之前以书面形式通知 Kurtz Ersa，并提前获得 Kurtz Ersa 对分包的书面同意。无论如何，委托第三方都不会影响供应商对 Kurtz Ersa 承担的直接法律责任。

(10) Unterlieferanten sind für die Vertraulichkeit und Geheimhaltung gemäß Punkt 5 bis 8 entsprechend gleichlautend zu verpflichten.

(10) 分包商必须遵守第 5 至 8 点规定的相同保密义务。

(11) Der Lieferant muss die lokalen arbeitsrechtlichen Gesetze und Verordnungen, wie zum Beispiel das das Arbeitsvertragsgesetz, die vorläufige Verordnung über Lohnzahlung und das Sozialversicherungsgesetz, einhalten, und hat sicherzustellen, dass die von ihm oder seinen eingesetzten Subunternehmen oder Personaldienstleistern zur Ausführung von Verträgen mit dem Auftraggeber eingesetzten Mitarbeiter gemäß den lokalen Gesetzen und Verordnungen ein Lohn erhalten, das nicht niedriger als das gesetzliche Mindestlohn ist..

(11) 供应商必须遵守当地的劳动法律法规，如《劳动合同法》、《工资支付暂行条例》、《社会保险法》等，以确保其或其分包商或人事服务提供商为履行与委托人的合同而雇佣的员工可以获取依照当地的法律法规不低于法定最低工资的工资。

(12) Der Lieferant wird bei Auswahl von Subunternehmen oder Personaldienstleistern die Erfüllung der Vorbedingungen gemäß Ziffer 11 prüfen und diese zu deren Einhaltung schriftlich verpflichten. Außerdem hat er sich von diesen schriftlich bestätigen zu lassen, dass sie die Einhaltung der Anforderungen durch von diesen beauftragten Subunternehmen oder Personaldienstleistern verlangen werden.

(12) 在选择分包商或人事服务提供商时，供应商应检查其是否符合第 11 条所述的先决条件，并以书面形式要求他们遵守这些条件。供应商还必须获得分包商或人事服务提供商的书面确认，即供应商应要求其委托的分包商或人事服务提供商遵守这些要求。

(13) Darüber hinaus haftet der Lieferant gegenüber Kurtz Ersa für jeden Schaden, der Kurtz Ersa aufgrund des Nichterfüllens der in Artikel 11 und 12 festgelegten Verpflichtungen durch den Lieferanten entstehen.

(13) 此外，供应商还应对 Kurtz Ersa 因供应商未履行第 11 条和第 12 条规定的义务而遭受的任何损失承担责任。

§14 Abtretung, Aufrechnungsverbot, Eigentumsvorbehalt, Beistellungen und Werkzeuge des Bestellers

§14 权利转让、禁止抵销、保留所有权、买方的物资和工具

(1) Rechte aus der Bestellung dürfen nur im gegenseitigen Einverständnis an Dritte abgetreten werden.

(1) 订单产生的权利只能在双方同意的情况下转让给第三方。

(2) Verrechnungen und Aufrechnungen Kurtz Ersa gegenüber sind nur im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen zulässig und nur dann, wenn die Forderungen des Lieferanten unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind. Gleiches gilt für

(2) 在法律允许的范围内，且只有在供应商的索赔无争议或具有法律约束力时，才允许对 Kurtz Ersa 进行结算和抵销。上述条款同样适用于留置权和拒绝履行权。

Zurückbehaltungs- und Leistungsverweigerungsrechte.

(3) Sofern Kurtz Ersa Teile beim Lieferanten beistellt, behält sich Kurtz Ersa hieran das Eigentum vor. Verarbeitung oder Umbildung durch den Lieferanten werden für Kurtz Ersa vorgenommen. Wird die Vorbehaltsware von Kurtz Ersa mit anderen, Kurtz Ersa nicht gehörenden Gegenständen verarbeitet, so erwirbt Kurtz Ersa das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware von Kurtz Ersa (Einkaufspreis zuzüglich MwSt.) zu den anderen verarbeiteten Gegenständen zur Zeit der Verarbeitung.

(3) 如果 Kurtz Ersa 向供应商提供零部件，Kurtz Ersa 将保留其所有权。供应商为 Kurtz Ersa 进行加工或改造。如果 Kurtz Ersa 保留的货物与不属于 Kurtz Ersa 的其他物品一起加工，Kurtz Ersa 将按照加工时 Kurtz Ersa 物品的价值（不含增值税的购买价格）与其他加工物品的价值比例获得新物品的共同所有权。

(4) An Werkzeugen, Vorrichtungen und sonstigen Fertigungsmitteln behält sich Kurtz Ersa das Eigentum vor; der Lieferant ist verpflichtet, die Werkzeuge usw. ausschließlich für die Herstellung der von Kurtz Ersa bestellten Waren einzusetzen und diese geheim zu halten und diese jederzeit auf Verlangen kostenlos an Kurtz Ersa herauszugeben. Die Weitergabe an Dritte oder die Verwendung für eigene Zwecke des Lieferanten ist unzulässig. Der Lieferant verpflichtet sich, die Kurtz Ersa gehörenden Werkzeuge, Vorrichtungen und weiteren Fertigungsmittel zum Neuwert auf eigene Kosten gegen Feuer-, Wasser- und Diebstahlsschäden zu versichern. Gleichzeitig tritt der Lieferant schon jetzt alle Entschädigungsansprüche aus dieser Versicherung an Kurtz Ersa ab. Kurtz Ersa nimmt die Abtretung hiermit an. Der Lieferant ist verpflichtet, an Werkzeugen usw. etwa erforderliche Wartungs- und Inspektionsarbeiten sowie alle Instandhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten auf eigene Kosten rechtzeitig durchzuführen. Etwaige Störfälle hat er Kurtz Ersa sofort anzuzeigen; unterlässt er dies schuldhaft, so bleiben Schadenersatzansprüche unberührt.

(4) Kurtz Ersa 保留对工具、设备和其他生产设备的所有权；供应商有义务将工具等专门用于制造 Kurtz Ersa 订购的货物，并予以保密，并根据 Kurtz Ersa 要求随时免费将其退还给 Kurtz Ersa。不允许将其提供给第三方或用于供应商的目的。供应商承诺按全新价值为 Kurtz Ersa 所有的工具、设备和其他生产设备投保火灾、水灾和盗窃损害险，并承担相关费用。同时，供应商特此将本保险项下的所有损失赔偿请求权转让给 Kurtz Ersa。Kurtz Ersa 特此同意该损失赔偿请求权的转让。供应商有义务及时并自费对工具等进行任何必要的维护和检查工作以及所有维修和保养工作。供应商必须立即向 Kurtz Ersa 报告任何故障；如果供应商因过失而未履行该条款，损害赔偿要求将不受影响。

(5) Falls der Lieferant für den Auftrag Werkzeuge, Vorrichtungen, Fertigungsmittel usw. fertigt oder - nach Bezahlung durch Kurtz Ersa - erwirbt, so gehen diese in das Eigentum von Kurtz Ersa über und sind seitens des Lieferanten als das Eigentum von Kurtz Ersa zu kennzeichnen; bei nur teilweiser Bezahlung dieser Gegenstände durch Kurtz Ersa erwirbt Kurtz Ersa das Miteigentum an der Sache im Umfang des von Ersa gezahlten Teilbetrages. Alle für die für Kurtz Ersa hergestellten und/oder erworbenen Gegenstände finden die vorstehenden Bestimmungen sinngemäß Anwendung.

(5) 如果供应商为订单制造或在 Kurtz Ersa 付款后获得工具、设备、生产设备等，则这些工具、设备、生产设备将成为 Kurtz Ersa 的财产，并且供应商必须将其标记为 Kurtz Ersa 的财产；如果 Kurtz Ersa 仅部分支付这些物品的费用，Kurtz Ersa 将在 Kurtz Ersa 所支付的部分金额范围内获得该物品的共同所有权。上述规定应适用于 Kurtz Ersa 制造和/或采购的全部物品。

§15 Werbeverbot

Der Lieferant darf ohne vorherige schriftliche Zustimmung nicht mit der Geschäftsbeziehung zu Kurtz Ersa oder den Waren von Kurtz Ersa werben oder sich auf diese öffentlich beziehen.

§15 广告禁止

未经 Kurtz Ersa 事先书面同意，供应商不得宣传或公开提及与 Kurtz Ersa 的业务关系或 Kurtz Ersa 的商品。

§16 Code of Conduct / Compliance-Pflichten

Kurtz Ersa, seine Lieferanten und Geschäftspartner übernehmen gemeinsam Verantwortung für Menschenrechte und Umwelt im Zuge ihrer Geschäftsaktivitäten. Kurtz Ersa erwartet, dass das Verhalten von den Lieferanten und Geschäftspartnern von Kurtz Ersa den unternehmensethischen Werten von Kurtz Ersa entspricht. Ziel ist es, dass der Lieferant die im regelmäßig zu aktualisierenden Code of Conduct niedergelegten Grundsätze einhält. In dem Fall, dass der Lieferant aus eigener Kraft nicht dazu in der Lage ist, unterstützt Kurtz Ersa im Rahmen seiner Priorisierung in angemessenem Umfang bei der Zielerreichung.

Der Code of Conduct ist im Internet abrufbar unter: https://www.kurtzersa.de/konzern/compliance und umfasst insbesondere Anforderungen zu Sicherheit, Gesundheit, Umwelt, Menschenrechten, Mitarbeiterstandards sowie Antikorruption. Der Lieferant verpflichtet sich, unabhängig von einer möglichen rechtlichen Verpflichtung, nach bestem Wissen und Gewissen, Kurtz Ersa bei der Einhaltung der chinesischen Gesetze zu Arbeitssicherheit, Umweltschutz, Arbeitsgesetze, Gesetze zu Korruptionsbekämpfung und Geschäftsethik zu unterstützen, einschließlich aber nicht beschränkt auf das Umweltschutzgesetz, das Gesetz über Arbeitssicherheit, das Arbeitsgesetz, das Arbeitsvertragsgesetz, das Gesetz zur Bekämpfung unlauteren Wettbewerbs , die vorläufige Bestimmung zur Verbot von Bestechung im Geschäftsverkehr und anderer einschlägigen chinesischen Gesetze , sowie der im deutschen Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) und künftigen diesbezüglichen Rechtsvorschriften niedergelegten Sorgfaltspflichten zu unterstützen und diese gegebenenfalls innerhalb seiner Lieferkette an seine unmittelbaren und mittelbaren Zulieferer angemessen zu adressieren. Kurtz Ersa hat das Recht, bei Vorliegen eines erhöhten Risikos, durch Kontrollen vor Ort beim Lieferanten, durch selbst durchgeführte Audits oder durch Audits von beauftragten Dritten sowie durch die

§16 行为准则/合规义务

Kurtz Ersa 及其供应商和业务合作伙伴在其业务活动中应共同承担人权和环境责任。 Kurtz Ersa 希望供应商和业务合作伙伴的行为与 Kurtz Ersa 的企业道德价值观保持一致。目的是让供应商应遵守不时更新的《行为准则》中规定的原则。如果供应商无法自行实现目标，Kurtz Ersa 将在优先实现目标的范围内提供适当的支持。

《行为准则》可在在下列互联网上查阅：https://www.kurtzersa.de/konzern/compliance ，其中特别包括有关安全、健康、环境、人权、员工标准和反腐败的要求。供应商承诺，无论有任何可能的法律义务，均将尽其所知所信支持 Kurtz Ersa 遵守中国关于安全生产、环境保护、劳动法、反腐败、商业诚信等方面的法律，包括但不限于《环境保护法》、《安全生产法》、《劳动法》、《劳动合同法》、《反不正当竞争法》、《关于禁止商业贿赂行为的暂行规定》等中国法律法规，以及德国《供应链尽职调查法》（ LkSG ）和未来相关法律法规规定的尽职调查义务等，并要求其供应链中的直接和间接供应商适当地履行这些义务。如果存在较高的风险，Kurtz Ersa 有权通过在供应商场所进行现场检查、通过 Kurtz Ersa 自行进行的审计或委托的第三方进行的审计，以及通过使用公认的认证系统或审计系统（前提是它们保证实施独立和适当的检查），检查供应商是否满足上述合规要求和/或其应尽的尽职调查义务，或是否存在受保护法律地位面临风险及威胁的情形。供应商有义务向 Kurtz Ersa 提供履行其合规要求所需的所有相关信息，同时 Kurtz Ersa 应确保供应商的商业秘密不受影响。 Kurtz Ersa 将提前通知供应商审核事宜（通常至少提前 10（十）个工作日），除非出现迫在眉睫的危险或通知会违背审核目的。如果 Kurtz Ersa 在风险分析中发现供应商存在人权与环

Inanspruchnahme anerkannter Zertifizierungs-Systeme oder Audit-Systeme, soweit sie die Durchführung unabhängiger und angemessener Kontrollen gewährleisten, zu überprüfen, ob der Lieferant die vorstehenden Anforderungen und/oder seine möglichen Sorgfaltspflichten erfüllt oder ob Risiken bzw. Gefährdungen geschützter Rechtspositionen vorliegen. Der Lieferant ist verpflichtet, Kurtz Ersa alle damit im Zusammenhang stehenden relevanten Informationen mitzuteilen, die zur Erfüllung der Compliance-Pflichten von Kurtz Ersa benötigt werden, wobei Geschäftsgeheimnisse des Lieferanten unberührt bleiben. Audits werden dem Lieferanten von Kurtz Ersa vorab (in der Regel mindestens 10 (zehn) Werktage vorher), außer bei Gefahr in Verzug oder wenn durch eine Ankündigung der Zweck des Audits vereitelt würde, angekündigt. Stellt Kurtz Ersa im Rahmen seiner Risikoanalyse menschenrechtliche und umweltbezogene Risiken gegenüber dem Lieferanten fest, werden unverzüglich angemessene Präventionsmaßnahmen ergriffen. Angemessene Präventionsmaßnahmen können sein, dass Kurtz Ersa notwendiges Wissen vermittelt bis hin zur Verpflichtung des Lieferanten, unter Anderem Schulungen und Weiterbildungen zur Durchsetzung der vertraglichen Zusicherungen durchzuführen. Ist die Verletzung einer menschenrechtsbezogenen oder einer umweltbezogenen Pflicht beim Lieferanten bereits eingetreten oder steht unmittelbar bevor, müssen unverzüglich angemessene Abhilfemaßnahmen ergriffen werden, um diese Verletzung zu verhindern, zu beenden oder das Ausmaß der Verletzung zu minimieren. Lässt sich die Verletzung nicht in absehbarer Zeit beenden oder minimieren, wird Kurtz Ersa ein Konzept zur Beendigung oder Minimierung mit einem konkreten Zeitplan zusammen mit dem Lieferanten erstellen und den Lieferanten auffordern, die im Konzept erarbeiteten, angemessenen Abhilfemaßnahmen unter Fristsetzung umzusetzen und die Verletzung zu beenden. Ist absehbar, dass der Lieferant den im Konzept erarbeiteten Anforderungen nicht nachkommt, kann Kurtz Ersa eine angemessene Vertragsstrafe verhängen, welche einer Organisation zur Erreichung von Compliance zugutekommt, die Geschäftsbeziehungen zeitweise aussetzen oder den Lieferanten sperren, bis der Lieferant die Verletzung beendet hat. Kurtz Ersa hat das Recht die Geschäftsbeziehung einschließlich aller Lieferverträge zu beenden, wenn die Verletzung oder der Verstoß als sehr schwerwiegend bewertet wird, die Umsetzung der im Konzept erarbeiteten Maßnahme nach Ablauf der im Konzept festgelegten Zeit keine Abhilfe bewirkt, keine anderen milderen

与供应商的合规风险，则会立即采取适当的预防措施。适当的预防措施可能包括向供应商传授必要的知识，要求供应商进行培训和进一步教育以履行合同承诺等。如果违反人权与环境相关的义务的行为已经发生或即将发生，则必须立即采取适当的补救措施，以防止、制止或尽量减少违反行为的程度。如果在可预见的未来无法停止或减少违规行为，Kurtz Ersa 将与供应商一起制定一个在特定时间表内停止或减少违规行为的计划，并要求供应商在规定的期限内实施计划中制定的适当补救措施并停止违规行为。如果可以预见供应商不会遵守计划中制定的要求，Kurtz Ersa 可能会施加适当的违反合规义务的合同惩罚，暂时中止业务关系或阻止供应商，直到供应商停止违规行为。如果违规或违反行为被评估为非常严重，实施计划中制定的措施在规定的时间到期后没有带来补救，没有其他更温和的手段可用，并且似乎没有希望增加影响力，那么 Kurtz Ersa 有权终止业务关系，包括所有供应合同。 Kurtz Ersa 立即解除合同的权利（特别是在特别严重违规的情况下），以及损失赔偿权不受影响。

Mittel zur Verfügung stehen und eine Erhöhung des Einflussvermögens als nicht aussichtsreich erscheint. Das Recht zur außerordentlichen Kündigung ohne Nachfristsetzung, insbesondere bei besonders schwerwiegenden Verstößen, bleibt ebenso wie das Recht auf Schadenersatz unberührt.

§17 Haftung für Lieferungen durch Dritte

Der Lieferant hat für Lieferungen und Leistungen seiner Zulieferer ebenso wie für eigene Lieferungen und Leistungen einzustehen.

§18 Erfüllungsort, Recht und Gerichtsstand

(1) Erfüllungsort für Lieferungen und Leistungen ist der Bestimmungsort, für Zahlungen der Sitz von Kurtz Ersa.

(2) Es gilt das Recht der VR China (unter Ausschluss des Rechts der Sonderverwaltungsregion Hongkong, der Sonderverwaltungsregion Macau und Taiwans) für alle Ansprüche aus und im Zusammenhang mit dem gemeinsamen Geschäftsverhältnis.

(3) Alle Streitigkeiten, die direkt oder indirekt aus dieser Vertragsbeziehung entstehen, sind dem zuständigen Gericht am Sitz von Kurtz Ersa vorzulegen.

(4) Sollten einzelne Bestimmungen der hier benannten Bedingungen unwirksam sein oder werden, so wird hiervon die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt.

(5) Diese Allgemeine Bedingungen sind in deutscher und chinesischer Sprache abgefasst. Im Falle von Abweichungen ist die deutsche Fassung maßgeblich.

§19 Datenschutz und Cybersicherheit

Kurtz Ersa weist den Lieferanten gemäß den Bestimmungen des Gesetzes der VR China zum Schutz personenbezogener Daten daraufhin, dass Kurtz Ersa die für die Abwicklung der geschäftlichen Beziehung erforderlichen personen- und unternehmensbezogenen Daten des Lieferanten mit Hilfe elektronischer Datenverarbeitung verarbeiten. Der Lieferant verpflichtet sich die Bestimmungen des Datenschutzes, wie z.B. das Gesetz zum Schutz personenbezogener Daten, das Datensicherheitsgesetz und das Cybersicherheitsgesetz, zu wahren.

§17 第三方履行责任

供应商应对其供应商的交付的货物和提供的服务与对自身的交付的货物和提供服务负有同等责任。

§18 履行地点、法律和管辖权

(1) 交货和提供服务的履行地点为目的地，付款的履行地点为 Kurtz Ersa 的注册地址。

(2) 中国法律（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区、台湾地区法律）适用于因共同业务关系而产生或与之有关的所有请求权。

(3) 因本合同关系直接或间接产生的所有争议应提交至 Kurtz Ersa 所在地的法院。

(4) 如果本条款和条件的个别规定无效或失效，则其余条款的有效性不受影响。

(5) 本通用条款由德文和中文陈述， 如有偏差，以德文为准。

§19 个人信息保护和网路安全

根据中国个人信息保护相关的法律法规，Kurtz Ersa 告知供应商，Kurtz Ersa 使用电子数据处理方式来处理开展业务关系所需的其个人和公司相关信息。供应商承诺遵守所有适用的中国个人信息保护的法规，如《个人信息保护法》、《数据安全法》、《网络安全法》等。

Um eine bessere Lesbarkeit zu gewährleisten, verzichtet Kurtz Ersa in diesem Dokument auf geschlechtsspezifische Formulierungen. Dies stellt keine Wertung dar. Alle Nennungen sind geschlechtsneutral.

为了确保更好的可读性，Kurtz Ersa 避免在本文档中使用特定性别的措辞。这不构成评判。所有引用均不分性别。